v. 110 Maar toen zij dus op het punt stond om naar huis terug te keren,

nadat ze de ezels ingespannen had,

en nadat ze de mooie mantels gewassen[[1]](#footnote-1) had,

toen dan bedacht de godin

de uilogige Athena,

dat Odysseus wakker werd,

en dat hij het meisje met het mooie gezicht zou zien,

opdat zij hem voor zou gaan[[2]](#footnote-2) naar de stad van de mannen van de Phaeaken.

v. 115 Een bal wierp zij[[3]](#footnote-3) daarna naar de koninklijke dienares:

v. 116 zij miste de dienares,

en gooide (de bal) in een diepe draaikolk;

v. 117 zij schreeuwden daarbij luidkeels:

en de goddelijke Odysseus is wakker geworden,

terwijl hij rechtop is gaan zitten

overwoog hij in zijn binnenste en in zijn hart:

v. 119 "Och arme ik,

bij het land van welke stervelingen ben ik nu weer aangekomen?

v. 120 Zijn het soms lomperds en woestelingen en niet rechtvaardigen,

of zijn ze gastvrij,

en hebben[[4]](#footnote-4) ze een godvrezend karakter?

v. 122 Zoals het vrouwelijke gegil van meisjes om mij heen is gekomen,

van nimfen, die steile toppen van bergen hebben

en bronnen van rivieren en grasrijke[[5]](#footnote-5) weiden.[[6]](#footnote-6)

v. 125 Of kom ik nu misschien dichtbij sprekende mensen?

Maar vooruit, laat ik nu maar op onderzoek uitgaan en laat ik maar kijken."

1. De Attische vorm πτύσσω is origineel eigenlijk πτύκτω geweest. Die vorm heeft een κ. Door de vorming van de aoristus wordt de κ samen met een σ een ξ. [↑](#footnote-ref-1)
2. Hier staan drie optativi achter elkaar die afhankelijk zijn van het 'plan' van Athena in 112. [↑](#footnote-ref-2)
3. i.e.: Athena [↑](#footnote-ref-3)
4. De vertaling is een dativus possesivus. [↑](#footnote-ref-4)
5. Het suffix -εις betekent 'vol van...' of 'rijk aan', dus ἰχϑύεις betekent 'vol van vis'. [↑](#footnote-ref-5)
6. Odysseus/ Homerus vergelijkt jonge vrouwen hier met berglandschappen, rivieren en weiden. Dat kan niet anders dan seksueel opgevat worden. [↑](#footnote-ref-6)